

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**

**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**TÉCNICAS, HABILIDADES Y HERRAMIENTAS NECESARIAS  
PARA LA FORMACIÓN EN INTERPRETACIÓN  
REMOTA EN EL ÁMBITO DE NEGOCIOS**

**HILDA JOSEFINA GONZÁLEZ HERRERA**

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**GUATEMALA, FEBRERO 2022**

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**

**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**TÉCNICAS, HABILIDADES Y HERRAMIENTAS NECESARIAS  
PARA LA FORMACIÓN EN INTERPRETACIÓN  
REMOTA EN EL ÁMBITO DE NEGOCIOS**

Presentado por

**HILDA JOSEFINA GONZÁLEZ HERRERA**

Al conferírsele el Título de

**LICENCIADA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

Asesorada por:

Lcda. Ingrid Mabel Silva Ruano

**GUATEMALA, FEBRERO DE 2022**

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**

**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**Rector en funciones:**

M.Sc. Pablo Ernesto Oliva Soto

**Consejo Directivo Interino**

|  |  |
|--|--|
| Directora:   | Lcda. Luz Maria Ramos Estrada          |
| Secretaria Académica:  | Lcda. Claudia Nineth Hernández Choc    |
| Representante del Colegio de Médicos y Cirujanos de Guatemala: | Doctor Mario David Cerón Donis         |
| Secretario General del Consejo Superior Universitario:         | Doctor Gustavo Enrique Taracena Gil    |
| Representante Docente Facultad De Ciencias Médicas:            | Doctor Herbert Estuardo Díaz Tobar     |
| Representante Estudiantil Facultad De Ingeniería:              | Señor Roberto Antonio Barraza González |
| Representante Estudiantil Facultad De Agronomía:               | Señor Edgar Eduardo Parada Villalta    |



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

Ref. Sec. Académica  
LIC/ECCL No. 001-2022

Guatemala, 08 de febrero de 2022

TESIS TITULADA:

Técnicas, habilidades y herramientas  
necesarias para la formación en  
interpretación remota en el ámbito de  
negocios

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

Hilda Josefina González Herrera

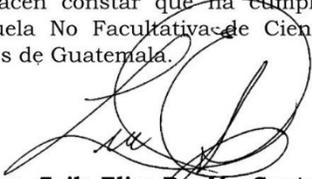
EVALUADO POR LOS PROFESIONALES:

Lcda. Ingrid Mabel Silva Ruano  
(asesora)

Lcda. Vaglia Linares Domínguez

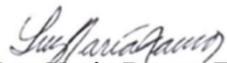
Lic. Christopher Alberto Pérez Soto

Las Autoridades y la Unidad de tesis de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

  
**Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras**  
Encargada de la Unidad de tesis

  
  
**Lcda. Claudia Nineth Hernández Choc**  
SECRETARIA ACADÉMICA

**IMPRIMASE**

  
  
**Lcda. Luz Maria Ramos Estrada**  
DIRECTORA

LMRE/CNCH

## ÍNDICE

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Resumen .....                   | I   |
| <i>Abstract</i> .....           | II  |
| Introducción .....              | III |
| Objetivos .....                 | IV  |
| a. Objetivo general.....        | IV  |
| b. Objetivos específicos .....  | IV  |
| Planteamiento del problema..... | V   |
| Justificación .....             | VI  |
| Método .....                    | VII |

## CAPÍTULO I

|   |    |
|---|----|
| 1. La interpretación, sus características y modalidades ..... | 8  |
| 1.1. Definición de interpretación .....                       | 8  |
| 1.2. Tipos de interpretación.....                             | 10 |
| 1.2.1. Interpretación Simultánea .....                        | 10 |
| 1.2.2. Interpretación consecutiva.....                        | 10 |
| 1.2.3. Interpretación bilateral o de enlace.....              | 11 |
| 1.2.4. Interpretación susurrada.....                          | 11 |
| 1.2.5. Interpretación por relé.....                           | 11 |
| 1.2.6. Interpretación por traducción a la vista.....          | 12 |
| 1.2.7. Interpretación Remota .....                            | 12 |
| 1.3. Algunos ámbitos de la interpretación.....                | 13 |
| 1.3.1. Interpretación legal.....                              | 13 |
| 1.3.2. Interpretación médica.....                             | 13 |
| 1.3.3. Interpretación científica – técnica.....               | 14 |
| 1.3.4. Interpretación de medios de comunicación.....          | 14 |
| 1.3.5. Interpretación de negocios.....                        | 14 |

## **CAPÍTULO II**

|  |    |
|--|----|
| 2. Preparación académica del interprete profesional .....  | 15 |
| 2.1 competencias del intérprete.....   | 15 |
| 2.1.1. Competencias generales .....  | 15 |
| 2.1.2. Competencias específicas .....  | 16 |
| 2.2. Universidades y academias que imparten formación académica para<br>intérpretes remotos en Guatemala y otros países..... | 18 |
| 2.2.1 Preparación académica de la interpretación remota en otros países...21   |    |
| 2.3. Principales cursos para la formación de un intérprete para el ámbito de<br>Negocios.....                                | 22 |

## **CAPÍTULO III**

|  |    |
|--|----|
| 3. Necesidad del uso de la interpretación remota en el ámbito de negocios del<br>mundo actual..... | 24 |
| 3.1 Retos de la interpretación remota.....   | 24 |
| 3.2 Importancia de la interpretación en el ámbito de negocios.....                                 | 25 |
| 3.3 El rol del intérprete en las negociaciones.....  | 26 |
| 3.4 Interpretación remota para el ámbito de negocios.....  | 29 |
| 3.5 COVID-19, interpretación remota y tecnología.....  | 30 |

## **CAPÍTULO IV**

|   |    |
|---|----|
| 4. Competencias, técnicas y herramientas específicas para la interpretación remota<br>en el ámbito de negocios..... | 32 |
| 4.1 Competencias del intérprete para el ámbito de negocios.....   | 32 |
| 4.2 Técnicas de la interpretación remota.....   | 33 |
| 4.3 Herramientas para la interpretación remota.....   | 35 |
| 4.3.1. Recomendaciones generales del uso de herramientas tecnológicas<br>para la interpretación remota.....         | 37 |

## **CAPÍTULO V**

|  |    |
|--|----|
| 5. Instrucciones técnicas de las plataformas digitales Zoom y Google Meet para la interpretación remota..... | 39 |
| 5.1 Instrucciones técnicas en zoom para interpretación remota.....   | 39 |
| 5.1.1 Configuración de interpretación de idiomas.....  | 40 |
| 5.1.2 Inicio para la interpretación de idiomas.....  | 41 |
| 5.2 Instrucciones para la interpretación remota por Google Meet.....   | 44 |
| 5.2.1 Características de Google Meet.....  | 44 |
| 5.2.2 Funciones de Google Meet.....  | 45 |
| 5.3 Ventajas y desventajas de las plataformas para la interpretación remota..                                | 46 |
| .....  | 46 |
| Conclusiones.....  | 48 |
| Recomendaciones.....   | 49 |
| Referencias.....   | 50 |

## Índice de Figuras

|   |    |
|---|----|
| Figura 1. Requisitos para utilizar la plataforma.....                       | 39 |
| Figura 2. Configuración de interpretación de idiomas.....                   | 40 |
| Figura 3. Inicio de interpretación de idiomas.....                          | 41 |
| Figura 4. Canal de idioma.....  | 42 |
| Figura 5. Como escuchar la interpretación en un idioma.....                 | 43 |
| Figura 6. Programar una reunión.....  | 45 |
| Figura 7. Ventajas y desventajas de las plataformas Zoom y Google Meet..... | 47 |

## RESUMEN

De acuerdo con las circunstancias sociales y sanitarias actuales, esta investigación presenta las técnicas, habilidades y herramientas necesarias en la formación de la interpretación remota en el ámbito de negocios, esencial para el profesional que ejerce dentro de este entorno, el intérprete es quien posee las competencias tanto específicas como generales, sobre la interpretación, los negocios y aspectos culturales entre otros. Se utilizó el método bibliográfico documental, el cual delega al investigador la responsabilidad de recopilar la información bibliográfica utilizada como fundamento esencial para desarrollar los temas de esta investigación. En la cual se consideran los conceptos de interpretación, sus características, tipos y modalidades, se incluye la preparación académica requerida para un intérprete profesional y se expone la necesidad de recurrir a esta técnica de interpretación, incluyendo las técnicas, habilidades y herramientas específicas que describen las especificaciones técnicas de las plataformas digitales *Zoom* y *Google Meet*, las cuales son fundamentales para llevar a cabo la interpretación remota en el ámbito de negocios. Esta investigación finaliza con las ventajas y desventajas de cada una de las plataformas digitales mencionadas, permitiéndole así al profesional, conocerlas y de esta manera utilizar la que mejor se adapte a su necesidad. El intérprete debe conocer, cuál es su rol dentro de estas plataformas, como solucionar conflictos tanto técnicos como entre los participantes, obteniendo, así como resultado una interpretación exitosa.

**Palabras claves:** interpretación, negocios, remota, competencias, técnicas, habilidades

## **ABSTRACT**

As a result of the recent social and sanitary circumstances and as part of what is required for teaching remote interpreting in business, this research presents different techniques, abilities and the necessary tools, essential for professional interpreters in this field, it is the interpreter who has the specific and general competences as well as all the cultural aspects needed for business interpreting.

A bibliographic and documentary research was implemented since it places the researcher as responsible for gathering all the essential bibliographic information to develop the features about this investigation.

In this research the concepts of interpreting, its characteristics, types and modalities besides the academic preparation that a professional interpreter needs for remote interpreting is included, so he can be able to use the platform that better fits his needs to complete and deliver a successful result.

Zoom and Google Meets are considered as two of the most useful tools for remote interpreting.

This research concludes with a list of advantages and disadvantages of each of these platforms giving with this the opportunity to the professional interpreter to choose among them and decide which one to use.

The interpreter needs to know his role while using these platforms, he needs to be able to work and fix technical and human challenges to deliver a successful interpretation.

**Key Words:** Interpreting, Bussiness, Remote, Competences, Techniques, abilities.

## INTRODUCCIÓN

La situación sanitaria actual ha traído consigo cambios necesarios para la comunicación de las sociedades, uno de ellos es el uso de la tecnología como herramienta principal para seguir desarrollando actividades cotidianas. Incluyendo la interpretación remota, para lo cual se requiere técnicas, habilidades y herramientas específicas para poder desarrollarla con éxito.

Es por esta razón que se desarrolla esta investigación describiendo en el primer capítulo los conceptos básicos de la interpretación sus tipos y modalidades, el segundo capítulo se centra en exponer las competencias necesarias que debe poseer el intérprete profesional y la preparación académica requerida para desenvolverse en el ámbito de la interpretación de negocios, aunado a esto se presenta en el capítulo tres la necesidad de la interpretación remota en el ámbito de negocios en el mundo actual. El capítulo cuatro expone las técnicas, habilidades y herramientas específicas para la formación de interpretación remota, útiles para los profesionales interesados en desarrollar esta actividad.

En el mundo de los negocios la comunicación es vital y el intérprete tiene un rol muy importante en las negociaciones entre participantes que hablan diferentes idiomas, debido a la situación sanitaria actual es vital que el intérprete conozca las plataformas digitales que hay en el mercado las cuales ofrecen un espacio para la interpretación remota, por lo cual en el capítulo cinco se describen las especificaciones técnicas de Zoom y Google Meet, con sus ventajas y desventajas, con el fin de que el profesional las conozca y decida cual plataforma utilizar, de acuerdo a sus necesidades.

## OBJETIVOS

### Objetivo general

Describir las técnicas, habilidades y herramientas necesarias para la formación en interpretación remota en el ámbito de negocios

### Objetivos específicos

- Describir la interpretación, sus características, sus tipos y los distintos ámbitos.
- Especificar la preparación académica del intérprete profesional.
- Exponer la necesidad del uso de la interpretación remota en el ámbito de negocios del mundo actual.
- Presentar las técnicas, habilidades y herramientas específicas para la formación de interpretación remota.
- Describir las instrucciones técnicas de las plataformas digitales *Zoom* y *Google Meet* para la interpretación remota.

## **PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

Durante el proceso de interpretación se requieren habilidades específicas por parte del individuo que la realiza, por ejemplo, manejar dos idiomas, conocimiento del tema a interpretar, memorización y articulación vocal, toma de notas, entre otras, actualmente la formación remota sobre distintas especialidades es muy importante para estar acorde a las necesidades de las sociedades del mundo actual.

Existe poco conocimiento sobre las técnicas y habilidades específicas que debe poseer el profesional en interpretación remota dedicado al ámbito de negocios, ya que es muy diferente las clases presenciales a las clases vía remota, los centros educativos tienen la responsabilidad de implementar cursos específicos para la formación de intérpretes a través del internet, en la actualidad es el propio intérprete autodidacta y junto a su experiencia laboral en algunos casos que llega a desarrollar esta actividad.

La falta de conocimiento de las herramientas tecnológicas y su uso correcto, además de la falta de una formación específica para la interpretación vía remota, en el ámbito de negocios hace que el intérprete pierda oportunidades laborales, que en la actualidad debido a las circunstancias epidemiológicas que se viven, son altamente demandadas, por el público en general.

### **Pregunta de investigación:**

¿Cuáles son las técnicas y habilidades necesarias para la formación en interpretación remota en el ámbito de negocios?

## JUSTIFICACIÓN

La interpretación remota actualmente es utilizada con más frecuencia, siendo esto posible gracias a los avances tecnológicos, además de representar bajo costo y fácil acceso tanto para el cliente como para el profesional de la interpretación, este tipo de interpretación representa un campo laboral muy amplio en la actualidad, en donde tanto los profesionales en la materia como los futuros profesionales necesitan tener una formación específica que les permita desarrollar al máximo las técnicas y habilidades requeridas para ejercer la profesión.

La formación para la interpretación de forma remota, se válida con técnicas y habilidades específicas que deben ser desarrolladas por el profesional, en esta investigación se presentarán las habilidades, técnicas y herramientas a utilizar para la formación del intérprete que ejerce vía remota, las cuales podrán ser utilizadas como guía para los profesionales que poseen poco conocimiento sobre las herramientas y técnicas a utilizar durante la interpretación remota y para los estudiantes de esta profesión.

La presente investigación describe los conceptos y tipos de interpretación, la preparación académica del intérprete profesional, definición y uso de la interpretación remota y las herramientas y técnicas a utilizar para llevar a cabo este tipo de interpretación.

## **MÉTODO**

Durante esta investigación se utilizó el método bibliográfico documental, que se refiere principalmente a la recopilación de información proveniente de libros, revistas, artículos, tesis, sitios web y otros, analizados y expuestos por el investigador.

El método de investigación que se aplicó es el cualitativo, el cual consiste en describir las cualidades de los elementos bibliográficos a investigar, con la finalidad de presentarlos como una guía para el público al que se dirige esta investigación en donde se encontrarán las habilidades, técnicas y herramientas indispensables para la formación de interpretación remota en el ámbito de negocios, muy solicitada en la actualidad.

## Capítulo I

- **La interpretación sus características y modalidades**

Dentro de este apartado se presentará la definición de la interpretación, las modalidades y los ámbitos como parte fundamental de esta investigación.

- **Definición de interpretación**

- Antes de definir la palabra interpretar se necesita hacer un breve recorrido histórico sobre la interpretación, lo que permitirá conocer su importancia en la actualidad, Según Pérez Blandino (2021), la actividad interpretativa se remonta a tiempos ancestrales y tiene su importancia en las sociedades a través del tiempo, por el hecho de ser un eslabón dentro de la comunicación. Cabe destacar, que no es sino hasta el siglo XX, que se establece en sí la profesión, con el surgimiento de la necesidad de servicios lingüísticos especializados, que se requerían en acontecimientos políticos, avances tecnológicos, progresos técnicos y más, tomando así un lugar dentro de la sociedad durante la Primera y Segunda Guerra Mundial y en la creación de la Organización de las Naciones Unidas, la demanda de profesionales con el manejo de dos o más lenguas y aptitudes específicas para el uso de cabinas de interpretación, da paso a la creación de escuelas de formación de traductores e intérpretes. Los sucesos que destacan la participación del intérprete a través de la historia son:
  - En el antiguo Egipto, la participación de personal bilingüe dentro del gobierno, siendo elementos clave para la conquista de otros pueblos.
  - En contextos religiosos en Europa, para difusión del cristianismo entre los pueblos.
  - En la edad moderna se requiere de los intérpretes para difundir el cristianismo en América y en África.
  - En los viajes de Cristóbal Colón, quien se valía principalmente de los intérpretes para conquistar a más pueblos en la región americana.

- En la era actual permite la comunicación de las sociedades en los diferentes ámbitos, tales como; negocios, científico, médico, técnico, tecnológico y muchos otros.

A través de los acontecimientos históricos durante el tiempo, se ha alcanzado un punto de profesionalización de la interpretación, que en la actualidad es una profesión reconocida y con nombre propio, la cual ofrece al individuo que se dedica a este campo, formación especializada, mejores condiciones de trabajo, disponibilidad de tecnología avanzada, interpretación a distancia, como la interpretación por llamada telefónica y por videoconferencia, entre otras. Para los usuarios de la interpretación, la confiabilidad de que su mensaje sea transmitido a través de un profesional (Pérez Blandino, 2021, párr.1).

Según Valdivia Campos (1995), la interpretación es el resultado de múltiples operaciones mentales llevadas a cabo por el individuo que interpreta, de manera inmediata, en donde surgen procesos de codificación y decodificación, para sustituir signos lingüísticos que tienen el mismo significado tanto en la lengua origen, como la lengua meta. Durante el proceso de interpretación se extrae el significado del discurso que está siendo expuesto por un orador, se reformula al idioma meta y se expresa, para ser comprendido por el receptor (Valdivia Campos, 1995, p. 1).

Para que un individuo comprenda y conozca el mensaje expresado en un idioma que no es el propio, se hace necesaria la interpretación, según Linguaserve (2019), se requiere de un emisor, un intérprete y un receptor. Siendo el emisor quien expresa el mensaje en una lengua determinada, y el intérprete el profesional que conoce la lengua del emisor y simultáneamente interpreta el mensaje recibido para expresarlo al idioma que el receptor comprende, además, se destaca que el intérprete transmite elementos adicionales al propio significado del mensaje como sentimientos, gestos u otros. (Linguaserve, 2019, párr. 2).

Según Domínguez Hernando (2016), la interpretación va más allá del cambio de palabras de un idioma a otro por parte del intérprete, es un proceso natural de

un individuo bilingüe que posee competencias específicas que le permiten construir frases coherentes y correctas que transmiten el mensaje del idioma origen para el idioma meta. Los contextos en donde se realiza la interpretación tienen las características de ser etéreos, es decir tiene que surgir una conversación que fluya sin interrupciones a causa de las barreras idiomáticas, por lo que el intérprete actúa de puente lingüístico, en donde la información final emitida por el intérprete es recibida y procesada por el receptor (Domínguez Hernando, 2016, p. 6).

## **1.1 Tipos de interpretación**

La interpretación es una disciplina muy amplia que cuenta con distintos tipos, los cuales serán descritos dentro de este apartado.

### **1.1.1 Interpretación simultánea**

Según José Sadín *Interpretes de Conferencia* (s.f.) es uno de los tipos de interpretación más conocido y se caracteriza por ser una de las más ágiles, por lo que requiere por parte del intérprete una habilidad mental extraordinaria, debido a que conforme el orador está expresando el discurso, el intérprete simultáneamente debe expresar lo dicho en el discurso en otro idioma para lo cual se requiere de un equipo tecnológico que incluye cabina, micrófonos, audífonos y otros artefactos que son parte del ensamblaje tecnológico que facilita la interpretación simultánea (párr. 1).

### **1.1.2 Interpretación consecutiva**

Para Jiménez Ivars (1999) este tipo de interpretación se vale principalmente de un parámetro temporal, es decir luego de que se genera el mensaje por parte del orador, se hace necesaria la intervención del intérprete, quien inmediatamente después de emitir el mensaje expresa el sentido y el significado de este en el idioma meta; se utiliza principalmente en conferencias cortas, charlas entre dos o más participantes, entrevistas y otras (p. 49).

### **1.1.3 Interpretación bilateral o de enlace**

Es el modo de interpretación en donde el intérprete actúa como un nexo entre dos o más individuos, según Talentintérpretes (s.f.) el intérprete toma una posición en medio de los hablantes, es decir, habla el orador uno e interviene el intérprete para transmitir el mensaje al orador dos, luego el orador dos habla y nuevamente interviene el intérprete para expresar el mensaje en el idioma del orador uno. Se realiza una interpretación corta, es decir diálogo por diálogo, se crea una interacción dinámica en donde el intérprete es el enlace entre ambas partes. Se recomienda principalmente en reuniones diplomáticas, de negocios, visitas a médicos o especialistas, acompañamiento de una persona, recepciones oficiales y otros. (Talentintérpretes, s.f., párr. 1).

### **1.1.4 Interpretación susurrada**

Este tipo de interpretación según Méndez González (2019) se caracteriza principalmente por ser una interpretación simultánea, la cual fue descrita en el apartado 1.2.1 y su particularidad radica en la posición y tono de voz del intérprete, quien se posiciona detrás del individuo para quien interpreta y simultáneamente le susurra al oído la interpretación del mensaje en la lengua meta, que está siendo emitido por el orador en la lengua origen. Es una técnica muy utilizada principalmente para una o dos personas como máximo, en presentaciones cortas, en conferencias y otras. (Méndez González, 2019, p. 280).

### **1.1.5 Interpretación por relé**

Este tipo de interpretación según Zesauro (2016) tiene la particularidad de que se utiliza en dos o más combinaciones de idiomas, se realiza una interpretación simultánea indirecta, y se hace necesaria la utilización del equipo adecuado de cabinas, transmisores, micrófonos, audífonos y más, además de la participación de intérpretes profesionales en los idiomas en los que se lleva a cabo la actividad. La dinámica es la siguiente; llega el mensaje por parte del orador hacia el intérprete 1, conocedor de esa lengua, luego lo interpreta para el intérprete 2, quien es el que interpreta para la audiencia en la lengua meta. Este tipo de interpretación es

utilizada principalmente para conferencias grandes en donde los participantes hablan distintos idiomas (Zesauro, 2016, párr. 1).

#### **1.1.6 Interpretación por traducción a la vista**

Según Fernández Sanchez y Marin Hita (s.f.), este tipo de interpretación es la que se basa en la reproducción oral de un texto escrito en un idioma diferente, por lo que se requiere habilidades tanto para traducir como interpretar, ya que el intérprete posee la habilidad de leer, traducir el texto y a la vez interpretarlo, en el momento en el que expresa lo escrito de forma oral. Este tipo de interpretación se requiere principalmente para congresos científicos y técnicos, debido a que es común que en este tipo de eventos se presenten documentos que necesitan ser leídos a la audiencia por parte del intérprete (Fernández Sanchez & Marín Hita, s.f., p. 222).

#### **1.1.7 Interpretación Remota**

Considerada una modalidad de interpretación relativamente nueva, según Perramon (2020), nace aproximadamente en 1973 en Australia con la interpretación telefónica como un servicio gratuito para los inmigrantes que no hablaban inglés de esa época, para 1981 se ofrece este tipo de servicios en Estados Unidos de América, específicamente en San José California, como un programa benéfico de ayuda lingüística principalmente para las comisarías. Para la década de los noventa, varios países implementaron dicha modalidad de interpretación, por lo que para el año 2000 ya se contaba con este tipo de servicios en distintas partes del mundo (Perramon, 2020, párr.2).

Perramon (2020) señala que en la actualidad la interpretación telefónica y la interpretación por videoconferencia en la modalidad de enlace, consecutiva y simultánea son muy utilizadas por el sector privado, servicios públicos, sector turístico, sector judicial; entre otros, debido a las múltiples ventajas que esta ofrece, tales como el factor tiempo, disponibilidad de intérpretes, costos, fácil acceso a intérpretes de lenguas no muy comunes, etcétera. La evolución tecnológica, en plataformas, aplicaciones y otros da paso a que este tipo de interpretación sea una

de las más fiables y comunes en la actualidad, unido a esto la situación sanitaria que se experimenta en todo el mundo ha potenciado el teletrabajo y seguramente a la interpretación remota, ya que será parte de su historia, la era de la interpretación antes y después de la pandemia. No cabe duda de que las interpretaciones de conferencia presenciales otra vez serán requeridas y populares, pero la interpretación remota estará presente con gran competitividad en el mercado (Perramon, 2020, párr. 3).

## **1.2 Algunos ámbitos de la interpretación**

La interpretación se desarrolla en muchos ámbitos, es por ello que se hace necesaria la identificación de los mismos. A continuación, se describirán los principales ámbitos en los cuales se lleva a cabo la interpretación.

### **1.2.1 Interpretación legal**

También conocida como la interpretación judicial, esto según Onos (2014) quien además señala que dentro de este ámbito la interpretación es requerida cuando un individuo no habla el idioma oficial de un país o región determinada y se estén llevando acciones legales ya sea en su contra o de otra índole, esto aplica para visitas a tribunales, comisarías de policía, entrevistas entre abogados y clientes en procesos migratorios, prisiones, y cualquier otro contexto legal, es decir este tipo de interpretación es promovida únicamente en el sector judicial ( p.51).

### **1.2.2 Interpretación médica**

Dentro de este ámbito la interpretación suple una necesidad de vital importancia, esto según Imani Lee (s.f.), ya que se utiliza en el sector salud, en donde los usuarios, individuos que no conocen el idioma de la institución a la cual acuden por servicios médicos, requieren la asistencia de un intérprete que posea el conocimiento de dos o más idiomas y preferiblemente una especialidad en el área médica, para realizar la interpretación entre el personal de la salud y el usuario. En este ámbito, se puede recurrir a las modalidades de interpretación de enlace, consecutiva y remota (Imani Lee, s.f., párr. 1).

### **1.2.3 Interpretación científica - técnica**

Los avances científicos técnicos que ocurren constantemente se deben transmitir a la sociedad, según Alcina Caudet & Gamero Pérez (2002), el uso de la traducción e interpretación son indispensables para dicho proceso. Dentro del ámbito científico técnico, la interpretación puede ser simultánea, consecutiva u otra, es necesario que el intérprete posea un elevado grado de especialización y versatilidad con respecto a los ambientes en los que se requiera sus servicios, es importante resaltar el rol del intérprete, ya que la información presentada en congresos y reuniones, afecta a un sin número de personas beneficiarias de los avances científicos y técnicos dentro de las sociedades (pág. 201).

### **1.2.4 Interpretación de medios de comunicación**

Según Galicia observatory for media accesability (s.f.), es el tipo de interpretación que se lleva a cabo en los medios audiovisuales, como; televisión, radio y plataformas en línea. El contexto en el que se lleva a cabo esta interpretación está sujeto a las condiciones de producción, el operativo del comunicador y las características del medio moldean la interpretación, según se requiera: simultánea, consecutiva u otras. Dentro de estos medios puede surgir la necesidad de una interpretación directa, grabada o editada. En este ámbito el intérprete se apegará a las políticas y regulaciones de los medios o plataformas que requieran sus servicios (Galicia observatory for media accesability, s.f., párr. 1).

### **1.2.5 Interpretación de negocios**

Según Anglia Traducciones (2019), en el mundo de los negocios el idioma Inglés es el predominante, por lo que, durante negociaciones principalmente internacionales se hace necesario el servicio de un intérprete, el profesional que posee cualidades específicas; tales como el manejo apropiado de dos o más idiomas, memoria y concentración, saber escuchar, hablar en público, conocimiento terminológico del tema a interpretar e imparcialidad, esta última es una de las más importantes, ya que en las negociaciones principalmente se involucran intereses económicos, de bienes sociales y otros. (Anglia Traducciones, 2019, párr. 1).

## Capítulo II

### 2. Preparación académica del intérprete profesional

El profesional de cualquier ámbito de estudio tiene la capacidad de llevar su profesión a cabo según las competencias que posee, a continuación, se describirán las competencias y preparación académica del profesional en la interpretación.

#### 2.1 Competencias del intérprete

Etimológicamente competencia proviene según López Gómez (2015), del término *competere* que significa ir al encuentro una cosa de otra, responder, estar de acuerdo con, aspirar a algo, ser adecuado, el concepto más cercano a su significado es aptitud o idoneidad, otro concepto puede ser, quien conoce cierta ciencia o materia o es experto en algo en particular (López Gómez, 2015, p. 313).

Según la descripción del apartado anterior, en el ámbito de la interpretación, el intérprete es el experto quien maneja distintas competencias y herramientas que le permiten desempeñar la actividad lo mejor posible, y terminar con éxito el proceso de comunicación entre los individuos que hablan distintos idiomas.

Cifuentes Férez (2017), señala que una competencia es más que un conocimiento teórico, es la capacidad de armonizar habilidades, valores, actitudes y responsabilidades que un individuo adquiere y conforme este los aplica en el ámbito de estudio en particular, generando cambios que dan como resultado un desempeño exitoso (p. 200).

##### 2.1.1 Competencias Generales

Un profesional de cualquier ámbito posee un sin número de competencias que le permiten llevar a cabo actividades dentro de su campo laboral, según la Universidad de las Palmas de Gran Canaria (s.f.) las competencias generales del intérprete profesional son:

- Poseer y comprender conocimientos básicos desde una perspectiva educativa que implique el manejo de información relevante para su campo de estudio.

- Aplicar de forma correcta sus conocimientos dentro del ámbito de trabajo de forma profesional, lo que le permitirá defender argumentos y resolver problemas dentro de su área de estudio.
- Emitir juicios adecuados, a través de la interpretación de datos sobresalientes que concluyan con la reflexión sobre temas relevantes de índole social, científico o ético.
- Transmitir eficazmente información, ideas, problemas y soluciones a distintos públicos, ya sean estos especializados o no.
- Continuar con los estudios posteriores que le permitan desarrollar nuevas habilidades de aprendizaje, para obtener un grado de autonomía personal (Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 2021, p. 2).

### **2.1.2 Competencias específicas**

Cifuentes Férrez (2017), señala que la armonía entre las competencias básicas con las específicas es crucial para el desempeño profesional del intérprete. A continuación, se señalan las competencias específicas para el intérprete:

- Dominio de lenguas extranjeras
- Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
- Dominio de la lengua propia, escrita y oral
- Dominio de técnicas y terminología de la interpretación especializada
- Manejo de herramientas informáticas
- Destrezas para la búsqueda de información oportuna en temas especializados
- Conocimientos de aspectos económicos de la profesión
- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
- Poseer una amplia cultura

Cada una de las competencias mencionadas en el apartado anterior se amplía por un grupo de expertos, las cuales describen aspectos más específicos relacionados a las competencias particulares para llevar a cabo la actividad de interpretación. A continuación, las competencias:

- **Prestación de servicio:** esta competencia se refiere principalmente a la intervención personal por parte del intérprete en las negociaciones con el cliente, organización de tiempo, trabajar bajo presión, actuar bajo las normas de ética profesionales, trabajo en equipo y otros, y la intervención de producción, que se refiere principalmente a la prestación de servicios que se adecuen a las necesidades de los clientes, identificar los problemas y solucionarlos, realizar autocorrecciones para futuras intervenciones.
- **Competencia lingüística:** describe las habilidades del profesional en reconocer las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas de las lenguas de trabajo para desempeñar la interpretación.
- **Competencia intercultural:** esta involucra la dimensión sociolingüística, el uso del registro apropiado según el contexto en el que se lleva a cabo la interpretación.
- **Competencia de documentación:** se refiere a la búsqueda de información en distintas fuentes sobre el tema a interpretar que le permitan comprender el tema teóricamente y ampliar sus conocimientos, lo que beneficiará al desarrollo de la interpretación para evitar malentendidos entre los participantes y terminar con éxito su intervención.
- **Competencia tecnológica:** se refiere al uso adecuado de las herramientas que son propias de la interpretación, por ejemplo, el equipo requerido para interpretación simultánea y la interpretación remota que incluye llamada telefónica y video llamada a través de los distintos dispositivos disponibles en el mercado. Además del uso correcto de los softwares que le permitan hacer las búsquedas de temas relacionados al campo de estudio en donde se llevará a cabo la interpretación.

Las competencias señaladas anteriormente son las idóneas para un desempeño profesional óptimo, aunque es incierto qué nivel de adquisición posea cada individuo a través de la preparación académica, el uso correcto de las mismas actúa a favor del profesional quien logra realizar la actividad de interpretar de la mejor forma posible. (Cifuentes Férrez, 2017, p. 202).

## **2.2 Universidades y academias para intérpretes remotos en Guatemala y en otros países**

En Guatemala hay universidades y academias que ofrecen la preparación académica para la traducción e interpretación, pero no existe especialización en la interpretación remota, ni en el ámbito de negocios; estas instituciones son:

- **Universidad de San Carlos de Guatemala**

En el año 2004 se creó la Escuela no Facultativa de Ciencias Lingüísticas, que es la responsable de organizar, dirigir y desarrollar la educación superior dentro del campo de las Ciencias Lingüísticas y enseñanza de idiomas vernáculos y extranjeros con valores éticos, difundiendo así la cultura e identidad nacional a través de las diferencias lingüísticas que surgen por la sociedad globalizada.

Dentro sus objetivos se encuentra formar profesionales con la capacidad de utilizar los instrumentos estructurales lexicológicos y fonéticos de las lenguas estudiadas, que puedan desarrollar proyectos de investigación lingüísticos, culturales y educativos contribuyendo así al desarrollo de las sociedades.

Las carreras que ofrece son:

- Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con especialidad en Traducción e Interpretación.
- Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional.
- Técnico en lingüística Maya-Español
- Licenciatura en Traducción Maya-Español,
- Técnico en Traducción Maya-Español

Las materias que se consideran dentro de estas carreras son lingüística, semiótica, lengua extranjera, investigación, cultura, manejo de tecnologías, translatoología, derecho, política, terminología entre otras, con el objeto de brindar un conocimiento integral sobre las materias que corresponde a cada carrera en particular, el egresado de una de estas carreras podrá desenvolverse en el campo

laboral de la traducción e interpretación con valores éticos, un alto nivel cultural, autodidacta y buscando siempre ser mejor profesional tomando cursos de especialización en temas de su interés (Universidad de San Carlos De Guatemala, s.f. parr. 1).

- **Universidad Mariano Gálvez de Guatemala**

Gracias a la necesidad que surge tanto a nivel nacional como internacional de traductores e intérpretes profesionales y capacitados para desenvolverse en el mundo globalizado de hoy, la Universidad Mariano Gálvez de Guatemala (UMG) ofrece una preparación integral de profesionales tanto a nivel técnico como de licenciatura.

Dentro de la preparación del profesional a nivel Técnico Universitario Español-Inglés, Inglés-Español se incluyen cursos de gramática del idioma Español, gramática del idioma Inglés, literatura americana y guatemalteca, filosofía, derecho anglosajón, cultura, traducción, interpretación, terminología, computación entre otros.

La carrera de Licenciatura en traducción Español-Inglés tiene como objetivo principal dar seguimiento al programa del Técnico Universitario en traducción e interpretación Inglés-Español, Español-Inglés con el fin de facultar a profesionales con título a nivel universitario que puedan ejercer la profesión con integridad tanto a nivel nacional como internacional.

El perfil del egresado de la Universidad Mariano Gálvez de Guatemala contempla capacidades cognitivas, de análisis, relación, deducción-abstracción, comparación, contraste, y reflexión. Además, gracias al uso de recursos multimedia y programas de computación esenciales para el proceso de traducción, podrán comprender textos con precisión y discursos con fluidez tanto en inglés como en español, en distintos ámbitos tales como científicos, literarios, legales, comerciales; entre otros. El profesional egresado de esta universidad podrá aplicar el pensamiento racional y crítico en los ámbitos personal, profesional y social, buscará

de manera continua la comprensión de su entorno y contexto por medio de la observación científica (UMG, s.f. párr.2)

- **Escuela Profesional de Traducción e Interpretación (EPTI-)**

Esta academia se centra en formar profesionales que puedan ser competentes en el campo de la traducción, capacitándolos en lingüística, con un profundo conocimiento del castellano y el inglés, además de brindarles conocimientos de cultura, actualidad, áreas especializadas, uso de nuevas tecnologías, que son imperativas en el desempeño profesional del traductor e intérprete.

La escuela ofrece diplomados en traducción, en donde se imparten cursos que son específicos para el campo de la traducción, con el fin de formar a profesionales que sean mediadores de la comunicación de este mundo globalizado (EPTI, s.f.).

- **Instituto Guatemalteco Americano (IGA)**

Este instituto tiene como objetivo principal preparar a profesionales en traducción en campos como el legal, económico, financiero, literatura, científico, entre otros, con valores éticos y morales que le permitan desenvolverse en este campo profesional con integridad (IGA, s.f.)

- **Escuela Internacional de Traducción Jurada Loyola**

El objeto principal de esta escuela es formar profesionales con valores éticos y con excelente preparación que permita su desenvolvimiento durante el ejercicio de la Traducción Jurada y la interpretación.

Esta escuela ofrece el Diplomado de Formación para Traductor Jurado, dentro de las asignaturas de este diplomado se encuentra el idioma Español, el Inglés, y su fin principal es preparar a las personas que están interesadas en someterse al examen de Traductor Jurado que realiza el Ministerio de Educación. (Loyola, 2021).

- **Loyola Escuela Empresarial para las Américas**

Actualmente ofrece un diplomado internacional de intérpretes Ingles español, que tiene como objetivo preparar profesionales capacitados para desempeñar la actividad de la interpretación a niveles estandarizados internacionalmente, ya que este es un campo altamente demandado en la actualidad en los distintos ámbitos, incluyendo en estos el ámbito de negocios, tanto de empresas privadas, así también a nivel de gobierno y particulares. Las habilidades por desarrollar durante la formación del intérprete, será la interpretación simultánea y consecutiva para conferencias y otros ámbitos en donde el rol del intérprete es fundamental para la transmisión de ideas entre los participantes (Loyola Escuela Empresarial para las Américas s.f. párr. 1).

- **Oxford Language Center**

Este centro se dedica principalmente a dar cursos del idioma inglés y a preparar a las personas que están interesadas en someterse al examen que realiza el Ministerio de Educación para ser Traductor Jurado en Guatemala, durante el proceso de preparación se imparte conocimiento sobre la realidad contemporánea en distintas áreas de estudio como científica, legal, política, entre otras de Estados Unidos, Canadá y Reino Unido (Oxford Language Center, s.f.).

### **2.2.1 Preparación académica de la interpretación remota en otros países**

- **La Universidad de Alcalá**

Ofrece la formación de interpretación remota en el ámbito de negocios, dentro de los objetivos se contempla el dominio de la interpretación bilateral, consecutiva y remota, dominio de comunicación en cabinas de interpretación y de forma telemática, conocimiento social y cultural de los contextos relacionados con los negocios, tolerancia a la presión en la interpretación, conocimiento teórico del código deontológico y aspectos profesionales de la interpretación de conferencia, conocimientos básicos del mundo de los negocios y las tendencias del mercado tras los cambios sufridos durante la crisis del covid-19 (Universidad Alcalá, s.f.) Las competencias que se adquieren durante esta preparación

profesional son; capacidad de analizar y sintetizar documentos y discursos especializados en el ámbito de negocios, capacidad de planificar y gestionar tiempo para las actividades propias de la interpretación, adquisición de conocimiento del mercado profesional de la interpretación remota, aplicación adecuada de estrategias y técnicas de interpretación, trabajar en equipo en un contexto internacional e interdisciplinar, conocimientos básicos sobre las relaciones de negocios a nivel internacional, además de desarrollar habilidades de memorización, reformulación, capacidad de síntesis, toma de notas y uso de la voz como herramienta de trabajo.

### **2.3 Principales cursos para la formación de un intérprete para el ámbito de negocios**

La plataforma virtual Tutellus (s.f.) ofrece cursos *online* de diferente índole, dentro de estos esta la interpretación remota, aunque no se especializa dentro del ámbito de negocios, se considera importante mencionar el contenido de los cursos que esta ofrece, ya que se trata principalmente sobre las competencias esenciales de la interpretación remota:

- Introducción a las técnicas de interpretación
- Códigos éticos, enfatizando en el código ético del interprete telefónico
- Prácticas de interpretación con juego de roles (Tutellus, s.f. párr. 1).

Según la institución Loyola Escuela Empresarial Américas (s.f.) los cursos que considera indispensables para la formación de intérpretes son los siguientes:

- Gramática, Fonética y Fonología del Idioma Español.
- Estudios Generales relacionados con la Cultura Hispanoparlante
- Gramática, Fonética y Fonología del Idioma Inglés.
- Estudios Generales relacionados con la Cultura Anglosajona
- Principios de la Comunicación Oral Inglés – Español.
- Fidelidad del Mensaje Inglés – Español,
- Manejo de la Gesticulación, Modulación de Tono y Fuerza de la voz.

- Ética y Protocolo del Intérprete.
- Talleres de Oralidad Inglés – Español.
- Talleres de Prácticas de Interpretación Consecutiva y Simultánea Inglés – Español, en los ámbitos especializados de los negocios, la medicina, jurídicos, turismo y otros.

Dentro de los cursos implementados para la formación de un intérprete vía remota en el ámbito de negocios según la Universidad de Alcalá (s.f.) se señalan:

- Comunicación lingüística en el ámbito mercantil
- Interpretación remota: sus modalidades, uso de herramientas tecnológicas, guía de buenas prácticas, tanto para clientes como para intérpretes y calidad de la interpretación remota (Universidad de Alcalá, s.f. 1, párr. 1).

## Capítulo III

### 3. Necesidad del uso de la interpretación remota en el ámbito de negocios del mundo actual

Gracias a los avances tecnológicos podemos garantizar una interpretación de calidad sin necesidad de que el intérprete ni los interlocutores estén en el mismo lugar.

#### 3.1 Retos de la interpretación remota

Honke (2020) señala que pensar en un intérprete es siempre pensar en la persona que viaja a distintas partes del mundo para servir como el puente de comunicación entre las diferentes culturas, esa realidad ha cambiado drásticamente a partir de las circunstancias globales por efectos de la pandemia que ha traído consigo el uso de herramientas tecnológicas que se prestan para facilitar la comunicación, además de las ventajas económicas, ya que se hace accesible para muchos mercados. La interpretación remota es la que se lleva a cabo en un lugar distinto en donde se está llevando a cabo la actividad; siendo esta, conferencia, entrevista, negociación, presentaciones y otros. El servicio de interpretación remota tiene que poseer las cualidades de una interpretación presencial, tales como; actuar siempre con ética profesional que garantice la seguridad de la información para que no sea divulgada hacia público no deseado, un manejo casi perfecto de las herramientas tanto de la interpretación como de las tecnológicas para evitar inconvenientes que interfieran en la comunicación exitosa. Este tipo de interpretación tiene la característica que garantiza el bienestar de salud del intérprete y los participantes, ya que se evita la aglomeración de personas, lo que previene la transmisión de enfermedades, siendo una de ellas el Covid-19 que es altamente contagioso (Honke, 2020, párr. 1).

Dentro de los principales retos de la interpretación remota se encuentra el uso correcto de las técnicas de interpretación que son específicas para la misma, además, Honke (2020) señala a la herramienta tecnológica como una de las principales consideraciones a tener en cuenta al momento de realizar la interpretación remota, siendo la más común; reuniones por medio de Zoom, que

cuenta con una herramienta integrada para la interpretación en donde se le brinda un espacio designado especialmente para el intérprete; y *webswitcher*, que es una plataforma que también cuenta con un espacio exclusivo para la intervención del intérprete durante su actuación.

Estas herramientas tecnológicas tienen un costo que puede ser absorbido por el intérprete o el cliente, también está la opción de compras de licencias lo cual es beneficioso económicamente ya que se realiza un único pago que le brinda un tiempo considerable de uso, además esta incluye la atención de un técnico, muy importante para resolver problemas técnicos del momento.

Otra de las consideraciones principales es la de la relación contractual; lo que representa un reto tanto para el intérprete como para el cliente, en donde se tienen que fijar las condiciones de trabajo para que se respete el bienestar del intérprete y se preste un servicio de calidad para el cliente, el establecimiento de costos, en donde se llegue a un acuerdo financiero beneficioso para ambas partes y se aseguren los métodos de pago, teniendo en cuenta aspectos como horas de interpretación, tareas extracurriculares, pago por horas excedidas durante la interpretación, indemnización por cancelación de evento, cambio de fechas, entre otras. Durante esta etapa es muy importante que se brinde información clara para evitar malentendidos, se lleguen discusiones innecesarias y se pierda la buena relación entre el intérprete y el cliente. El principal reto de la interpretación remota es llevar a cabo una actividad en donde las personas involucradas se encuentran situadas en distintas localidades, en donde las barreras de comunicación, distancia, económicas, epidemiológicas y otras son superadas con éxito gracias a los avances tecnológicos y su uso correcto, que se encuentran al alcance de los profesionales en la actualidad (Honke, 2020, párr. 2).

### **3.2 Importancia de la interpretación en el ámbito de negocios**

Según la autora Roldan (2017) negocio se define como la actividad, ocupación o método que tiene como objetivo principal obtener una ganancia, ya sea

esta económica, con bienes, servicios u otros. Las utilidades obtenidas a través de los negocios surgen con la venta o intercambio de productos o servicios que contribuyen a satisfacer una necesidad de un cliente en particular. Los participantes dentro de un negocio deben fijar un canal de comunicación confiable en donde se puedan exponer cada uno de los requisitos para llevar a cabo la negociación con éxito. El negocio surge cuando hay una persona que quiere vender un producto, un bien o un servicio y una persona que quiere comprar ese producto, bien o servicio para satisfacer necesidades concretas de funcionamiento de cualquiera que fuese su área de trabajo (Roldán, 2017, párr. 1).

Los negocios se pueden clasificar según Roldán (2017) en:

- **Nacional o internacional:** es decir que la negociación surge ya sea dentro de las fronteras de un país, o cuando este ha expandido las oportunidades de negocios con personas que no son del mismo país.
- **Personal u *online*:** el personal hace referencia principalmente a la reunión de ambas partes, el comprador con el vendedor en persona para realizar la negociación en donde se llega a términos de común acuerdo que sean beneficiosos para ambos. La negociación *online* se refiere a exponer las necesidades, términos y otros acuerdos de la negociación vía *online* en donde el intercambio de correos electrónicos, llamadas telefónicas y reuniones virtuales surgen con el fin de llegar a un mutuo acuerdo.
- **Según la actividad económica:** esta se refiere a los ámbitos en que estos se llevan a cabo, por ejemplo, productos a gran escala, prestación de servicios en distintos ámbitos, y los negocios en pequeña escala.
- **De acuerdo a la forma jurídica:** ya que existen empresas individuales, sociedades limitadas, sociedades anónimas y, sociedad laboral las cuales se basan principalmente en negociaciones unas con otras tanto a nivel nacional como internacional (párr. 5).

### 3.3 El rol del intérprete en las negociaciones

El tipo de interpretación más utilizada en este ámbito es la interpretación bilateral, la cual fue descrita en el primer capítulo de esta investigación. Según

Trovato (2013) esta interpretación es más que todo en términos dialógicos, es decir; se caracteriza por la interacción entre dos o más interlocutores que poseen diferencias abismales tanto lingüísticas como culturales, por lo que la intervención de un mediador, es decir el intérprete es indispensable para que se lleve a cabo la comunicación. Durante esta intervención el intérprete lleva a cabo distintas tareas, por lo que es de suma importancia que el profesional este familiarizado con los distintos contextos en los que surge la negociación. Es importante esclarecer a lo que se refiere el contexto dialógico de una interpretación, ya que este se caracteriza por contemplar:

- **La bidireccionalidad:** es uno de los rasgos que define a la interpretación bilateral, lo más notable de esta interpretación es la tarea de mediación oral que se lleva a cabo por parte del intérprete, por lo que el cambio del código lingüístico es constante, ya que trata de establecer y controlar el flujo de comunicación.
- **El contacto directo:** es inevitable que el intérprete tenga un contacto directo con los interlocutores que intervienen en la negociación, por lo que el intérprete es quien controla el desarrollo de la interacción.
- **La dimensión interpersonal:** se tiene que crear un clima de cordialidad y sociabilidad por parte del intérprete, por lo que puede que surja la empatía por una o ambas partes involucradas en la negociación, por lo que el profesional debe ser imparcial, implementando sus valores éticos profesionales.
- **Los contextos:** como se mencionó anteriormente, estos son muy variados y son de acuerdo al ámbito en donde se lleva a cabo la negociación.
- **La interculturalidad:** esto se refiere principalmente a las diferentes culturas a las que está expuesto el intérprete, por lo que el adecuado manejo de la cultura de los interlocutores por parte del intérprete evitará que surjan malentendidos entre los participantes de la negociación.

La interpretación de negocios en inglés *business interpreting*, concretamente se refiere a la modalidad de interpretación en donde el intérprete tiene el rol principal en la comunicación para lograr alcanzar objetivos de naturaleza económicos,

comerciales, estipulaciones de contratos, acuerdos comerciales, procesos de ventas y compras de bienes y acuerdos para la prestación de servicios. El intérprete especializado en esta modalidad debe crear hábitos y estrategias traductoras específicas para este ámbito ya que no se puede comparar con el ámbito médico, técnico, social u otros, sus conocimientos deben estar en relación con dicha especialidad de los negocios para alcanzar un desempeño eficaz y realizar con éxito la interpretación que concluirá con la satisfacción de los interlocutores quienes están llevando a cabo una negociación. (Trovato, 2013, pág. 74).

Autores como Maritur DMC (s.f.) señala que dentro del mundo de los negocios es indispensable la movilidad a nivel internacional de los negociantes, quienes son los encargados de expandir los mismos a ese nivel, además señala la importancia de asegurar una comunicación eficiente, ya que de esta dependerá el éxito de las negociaciones. Se conoce que el idioma utilizado en el ámbito de negocios es el inglés, a pesar de ello muchos negociantes se sienten más cómodos comunicándose en su propio idioma por lo que la contratación de un intérprete profesional es indispensable. La labor del intérprete durante este tipo de reuniones es evitar situaciones vergonzosas por falta de conocimiento de aspectos culturales, una comunicación más asertiva y objetiva permitirá seguridad al expresarse por parte del orador y propiciará la comunicación efectiva entre las partes, Maritur DMC (s.f.) aconseja lo siguiente para una intervención del intérprete en conferencias, eventos de negocios, reuniones u otros en el ámbito de negocios:

- Establecer los lineamientos del intérprete; pasos a seguir para crear una dinámica amigable durante la reunión, el tiempo de interpretación, la jerga, los modismos y otros aspectos a considerar durante la interpretación.
- Realización de pruebas; hacer pequeños ensayos, darle explicaciones oportunas al intérprete, comprobación de terminología y advertencias sobre posibles inconvenientes que puedan surgir.
- Lectura de discursos; si está dentro de los planes la lectura de un discurso, es indispensable que el intérprete lo tenga con anticipación, para que se

familiarice con el vocabulario y pueda resolver dudas, previo a su desempeño durante la interpretación.

- Consideración hacia el intérprete; el trabajo de interpretar es extenuante y mentalmente agotador, para evitar confusiones al intérprete, es importante que el orador hable despacio y con claridad, ya que si se precipita el intérprete se estresará y puede que disminuya la calidad en la interpretación (Maritur DMC, s.f., párr. 3)

Trovato (2013) señala que la interpretación de negocios comprende un ámbito muy amplio que incluye terminología especializada en negocios, conocimientos de relaciones internacionales, legislaciones de los países de los idiomas a los que interpreta, la cultura de negocios de diferentes países y en un sentido más específico, actividades y procedimientos de importaciones y exportaciones comerciales, estudios de viabilidad, finanzas y contabilidad, viajes de negocios tanto nacionales como internacionales y por último, pero no menos importante, comportamientos profesionales en cenas y banquetes de negocios (Trovato, 2013, pág. 76).

### **3.4 Interpretación remota para el ámbito de negocios**

Según la Del-Pozo Triviño (s.f.) la interpretación remota, es decir la no presencia en el ámbito de negocios, está teniendo mayor auge en la actualidad y está siendo normalizada, esta es necesaria cuando una o varias personas están separadas físicamente y se conecta a través de un dispositivo tecnológico; tiene la característica principal de ser de fácil e inmediato acceso en cualquier lugar del mundo. La interpretación remota puede surgir tanto vía telefónica o por videoconferencia, siendo esta última la más utilizada en la actualidad, las ventajas que esta modalidad presenta son: bajo costo, disponibilidad inmediata del intérprete, oferta de varios idiomas, un mercado creciente. Las desventajas por considerar podrían ser; ausencia o limitación de información visual, uso de tecnología, por lo que el intérprete deberá poseer conocimientos sobre el equipo a utilizar para evitar inconvenientes por falta de conocimiento del equipo tecnológico, errores de conexión. Cabe destacar que la interpretación a realizar es la interpretación de enlace por videoconferencia el cual hace uso de un software oficial

y específico; como conclusión se destaca que la interpretación remota en el ámbito de negocios tiene ventajas y desventajas, las cuales pueden representar retos para los profesionales de la interpretación, quienes tienen la responsabilidad de prepararse académicamente en dichos aspectos o ser autodidacta, lo que le permitirá abrir puertas laborales y ofrecer un servicio de calidad a pesar de ser vía remota (Del Pozo Triviño, s.f., párr. 18).

### **3.5 COVID-19, interpretación remota y tecnología.**

Dentro de esta investigación es importante destacar la necesidad del uso de la interpretación remota y su crecimiento acelerado debido a la situación de salud global que se vive en la actualidad como lo es la pandemia del Covid-19, esta profesión se ha adaptado rápidamente a las necesidades del mercado, según Linguaserve (s.f.) uno de los sectores afectados por las restricciones impuestas por los gobiernos para evitar el contagio del virus Covid-19 fue la organización de eventos multitudinarios, viajes internacionales, reuniones con personas de diferentes lugares y otros, por lo que los profesionales y empresas se ven obligados a cambiar la forma de comunicarse. La comunicación presencial se ha convertido en comunicación virtual, que se vale de los avances tecnológicos incluyendo reuniones *streaming*; que son básicamente transmisiones en vivo, es decir en tiempo real, los *webinars*; se trata de impartir seminarios de forma virtual, y las conferencias *online*, que permiten las relaciones comerciales, académicas y de cualquier otra índole que seguirá estableciéndose para lograr intercambios necesarios para la continuidad de la evolución del mundo.

El servicio de interpretación de idiomas de modo virtual, es un método idóneo para prestar los servicios por parte de un profesional de la interpretación, ya que el intérprete se encuentra en un espacio seguro sin contacto con otras personas y puede prestar sus servicios, esto con la ayuda de plataformas digitales que son las indicadas para realizar videollamadas, videoconferencias y otro tipo de encuentro y reuniones virtuales, siendo algunas de ellas *Zoom*, *Microsoft Teams* o *Google Meet*, que han experimentado un gran crecimiento en su uso a lo largo del último año. Este tipo de interpretación trae consigo sus propias ventajas y

desventajas, las cuales fueron descritas en el apartado anterior, pero cabe destacar que a pesar de las desventajas, en tiempos de pandemia la necesidad es mucha y su uso frecuente hace que muchos profesionales se especialicen en este tipo de interpretación, ya sea tomando cursos específicos que hasta en la actualidad están siendo impartidos, o siendo autodidactas e informarse mejor sobre el uso de las plataformas digitales y como abrirse campo en el mercado laboral, aprovechando la alta demanda en la actualidad de los servicios de interpretación (Linguaserve, s.f., párr. 1).

## **Capítulo IV**

### **4. Competencias, técnicas y herramientas específicas para la interpretación remota en el ámbito de negocios**

Para la interpretación remota es esencial cumplir con competencias técnicas básicas utilizando herramientas específicas para presentar una interpretación de calidad, por ejemplo, cuidar del sonido manteniendo un entorno libre de ruidos. Conexión a internet a través de cable, micrófonos profesionales y tener acceso a los movimientos y gestos de nuestro interlocutor utilizando la cámara. El probar el sistema con antelación es esencial.

#### **4.1 Competencias del intérprete para el ámbito de negocios**

Además de las competencias generales que fueron descritas dentro del capítulo dos de esta investigación, en este apartado se presentan las competencias específicas para el intérprete profesional en el ámbito de negocios, según Morón Martín (2012) una de las principales características de las compañías o empresas que realizan negociaciones internacionalmente, tiene como fin principal la internacionalización de la misma, por lo que debe contar con un plan que cumpla con los objetivos, además de contemplar a las personas idóneas quienes intervienen de forma eficaz y eficiente; uno de ellos sin duda es el intérprete, cuando las intenciones de negociaciones son con empresas o compañías que no hablan el mismo idioma. (pág. 251).

Morón Martín (2012) continúa señalando que en la actualidad las universidades tienen la necesidad de ofrecer carreras profesionales que suplan las necesidades del mercado laboral existente, es decir formar profesionales que la realidad demanda, esto no quiere decir que se formaran sujetos robotizados que cuentan con las competencias específicas para desempeñar una sola actividad, estos deben tener una formación intelectual, analítica, crítica y básica, fundamentales para el desarrollo óptimo del profesional en distintos ámbitos (pág. 256).

Según la autora Ruiz Mezcua (2018) es importante destacar dentro de las competencias que un intérprete debe poseer para llevar a cabo su desempeño con éxito en las interpretaciones de negocios; las cuales son:

- **Uso de terminología específica:** se refiere a la competencia del profesional para el uso adecuado de la terminología según el caso lo requiera, para ello, se debe elaborar un glosario bilingüe en donde se contemplen los términos a utilizar en la reunión, conferencia o charla el cual se adapte al contexto específico del tema a tratar durante la negociación.
- **Lenguaje discursivo en el mundo de los negocios:** es decir un lenguaje con muchas similitudes dentro de su contenido temático
- **Competencia de las habilidades no verbales:** en esta competencia se contempla la diplomacia que se refiere a un trato amable y con respeto hacia los individuos con quienes se está realizando la negociación, por ejemplo, el saludo a todos los participantes, respetar los turnos para hablar, ceder la palabra cuando sea necesario y otros.
- **Poner en marcha las estrategias de interpretación:** todas aquellas que han sido adquirido durante la preparación académica
- **Estudio de los falsos amigos y calcos:** estos enfocados en la combinación lingüística donde se está trabajando dentro del sector.

El uso correcto de estas competencias se hace necesario debido a que, durante el proceso de interpretación en sí, el tiempo es limitado, no se cuenta con la oportunidad de acudir a recursos externos únicamente nuestro propio conocimiento sobre el tema (Ruiz Mezcua, 2018, p. 230).

#### **4.2 Técnicas de la interpretación remota**

Según Voze (2018) el intérprete debe poseer competencias que permitan desempeñar su labor a través de distintos medios de comunicación, estas competencias son necesarias para evitar desaciertos durante el desempeño del intérprete, ya que la limitante de no estar dentro del mismo espacio físico, que el de los interlocutores le predisponen a actuar con información externa limitada, a estar supeditado a los artefactos tecnológicos que puede estar en óptimas condiciones

en un momento y dañarse en cualquier otro momento; a pesar de la distancia el intérprete debe establecer su autoridad como mediador, ya que es quien establece los turnos de la palabra para cada individuo, y saber pedir aclaraciones o repeticiones cuando sea necesario. Además de las competencias propias de cualquier intérprete por ejemplo toma de notas, habilidad comunicativa, conocimiento de las lenguas y culturas de los idiomas con los que trabaja, memoria a corto y mediano plazo y la modulación de voz. Además de las competencias previamente mencionadas, para este tipo de interpretación se requieren las siguientes competencias:

- **Ser autodidacta:** se refiere a la curiosidad de investigar, estudiar y absorber información relevante para su desempeño laboral, es decir estar actualizado, con fuentes de información fiables que le permitan actuar de forma confiada cuando corresponda.
- **Estar atentos:** poseer una competencia innata de concentración y dentro de este contexto a distancia, ésta debe ser aún mayor, ya que se cuenta con la desventaja de no estar en el mismo espacio físico que el de los interlocutores y la comunicación no verbal como gestos, acento, timbre de voz, velocidad, ademanes y otros no se encuentra disponible.
- **Desempeño durante el inicio y la finalización de la intervención:** tanto la intervención inicial y la final del intérprete son críticas para valorar el desempeño de este, ya que el inicio permite la contextualización técnica y humana, siendo acá cuando el intérprete tiene la oportunidad de ceder la palabra anteponiéndose ante los interlocutores evitando malentendidos durante la intervención.
- **Gestión de recursos:** en el aspecto comunicativo que permite que la comunicación sea funcional, es decir, saber cuándo interrumpir de acuerdo con el contexto, solicitar información y tomar decisiones que influyan en el ritmo de la conversación.
- **Capacidad resolutiva:** detectar y procurar resolver los posibles contratiempos que puedan surgir, por ejemplo, interferencias o fallos técnicos, velocidad mental y capacidad de reacción ante problemas lingüísticos o culturales.

- **Valores profesionales:** estos se deben de contemplar para todo profesional de la interpretación, aplicar las regulaciones morales que dicte el código deontológico por el cual se rige, ya que con los comportamientos éticos por parte del interprete creará la correcta confianza entre profesional y cliente convencidos de la neutralidad, confidencialidad y fidelidad por parte del intérprete con respecto a la información discutida en la negociación. (Voze, 2018, párr. 1).

### 4.3 Herramientas para la interpretación remota

La interpretación remota se vale principalmente de la tecnología, esto según Hernández Ospina (2020) y tal como fue descrito en el capítulo uno de esta investigación, la adaptación de dicha tecnología a las exigencias del mercado ha sido con éxito; a partir de la crisis mundial por la pandemia COVID-19 se ha convertido en una herramienta esencial para la comunicación y gracias a ello muchos sectores de la economía se han mantenido activos con lo que se demuestra la necesidad del aprendizaje por parte de los profesionales de la interpretación de un nuevo modelo de interpretación que se encuentra en su máximo potencial en la actualidad. Además de su utilización en el mundo empresarial, no se quedan atrás los otros ámbitos en los cuales se desarrollan las sociedades, tales como políticos, médico, científico, técnico y otros (Hernández Ospina, 2020, párr. 1).

Hernández Ospina (2020) señala las características indispensables para llevar con éxito una interpretación vía remota, las cuales son:

- **Buena organización:** tanto por parte de los organizadores del evento y por parte del intérprete, haciendo uso de su competencia para dirigir la conversación, ceder los turnos oportunos y la operación adecuada de los softwares utilizados en la interpretación.
- **Asignación de roles:** se refiere a establecer las jerarquías cuando el caso lo amerite, coordinación de roles técnicos y sus intervenciones.
- **Garantizar recursos técnicos:** realizar pruebas previas, en donde se garantice el sonido, la imagen y la conexión a internet, revisión de micrófonos, audífonos computadora y otros.

- **Seguridad:** se refiere a la conservación de datos y divulgación de grabaciones fuera del círculo de los individuos que intervienen en la reunión, evitar la participación de usuarios no autorizados, restricción de publicación de contenido, controlar la capacidad de interacción de los usuarios para evitar cambio de nombre y contenido inapropiado.
- **Detalles previos:** serán los que rijan la participación del intérprete, se consideran desde el primer encuentro de los organizadores del evento con el intérprete en donde se contempla la temática, duración, fechas, programa de actividades, documentación, acuerdos arancelarios, entre otros (Hernández Ospina, 2020, párr. 11).

Una plataforma digital es la herramienta principal del intérprete remoto, según Success (2020) en el mercado de la tecnología existen plataformas digitales que facilitan el proceso de interpretación remota, dentro de las cuales están:

- **Interprefy:** es una compañía suiza que ofrece plataformas virtuales para la interpretación remota, es una aplicación fácil de instalar en los dispositivos, ya sean estos celulares, ordenadores o tablets, esta permite al usuario, escuchar la conversación en el idioma que desee, para hacer uso de esta aplicación se requiere únicamente una conexión de internet.
- **VoiceBoxer:** es una alternativa muy eficaz para la interpretación remota, está diseñada para realizar reuniones, seminarios, conferencias con la opción multilingüe. La característica principal de esta plataforma es permitir al intérprete realizar interpretación a la vista y el público podrá escuchar al intérprete como también leer la traducción.
- **Zoom:** siendo una de las plataformas más utilizadas en la actualidad se ha convertido en la más popular debido a la pandemia global COVID-19. Es un programa que permite las video llamadas y reuniones virtuales, se puede utilizar desde ordenadores, smartphones, Tablets y laptops, de uso amigable, permite la diversidad para la organización de eventos ya sean reuniones formales, informales, seminarios, cursos formativos, conferencias y otros. Siendo una de sus características especiales facilitar la interpretación remota ofreciendo una

interfaz para realizar eventos internacionales, además de un sistema telefónico incorporado, lo que evita el uso de artefactos auditivos externos al dispositivo que se está utilizando, para el uso de *Zoom* lo único que se necesita es una conexión a internet estable. Otra de sus características es la opción de chat, que permite la resolución de dudas, tanto del intérprete como de quienes intervienen en el evento. (Success, 2020, párr. 2).

#### **4.3.1 Recomendaciones generales del uso de herramientas tecnológicas para la interpretación remota**

Según Ortiz (s.f.) es recomendable realizar los siguientes procesos que garanticen la utilización óptima de las plataformas digitales para llevar a cabo la interpretación remota:

- **Antes de la reunión:**
  - Verificación del sistema operativo y la aplicación a utilizar, que esté actualizada con la última versión de la misma.
  - Asegurarse que los dispositivos cuenten con suficiente carga estén conectados a la red.
  - Realizar pruebas de audio de los auriculares con el micrófono, recomendación específica: que estos estén conectados por cable al dispositivo.
  - Comprobación de la conexión a internet, de preferencia por cable si fuera modo *wifi*, asegura que no habrá interferencias por parte de otros dispositivos que utilicen el mismo servicio *wifi*.
  - Localizarse en un espacio silencioso y con un fondo neutro.
- **Acceso a la reunión:**
  - Conectarse 10 minutos antes de la hora programada
  - Cerrar los programas del ordenador que no se están utilizando, y activar el modo silencioso del celular
  - Uso correcto del micrófono y cámara, de modo activado o desactivado, según las instrucciones de la reunión o evento.

- Seleccionar el idioma en el que se va a hablar y escuchar, y si es usuario, elegir si desea escuchar sólo la interpretación o también el mensaje original.
  
- **Durante la reunión:**
  - Tener al alcance la información previa del contexto del evento, un cuaderno de notas, lapiceros, una botella de agua y otros elementos que le faciliten la intervención para evitar interrupciones en la misma.
  - En la primera participación del intérprete, se debe presentar y decir a que idioma va a interpretar
  - Respetar cuidadosamente su turno para hablar, cuando exista un moderador en el evento y conectar el micrófono únicamente cuando se interviene. (Ortiz, s.f., párr. 2).

## Capítulo V

### 5. Instrucciones técnicas de las plataformas digitales *Zoom* y *Google Meet* para la interpretación remota

Dentro de este capítulo nos centraremos en dar a conocer cuáles son los pasos técnicos a seguir para la utilización de las plataformas digitales Zoom y Google Meet, para llevar a cabo la interpretación remota.

#### 5.1 Instrucciones técnicas en Zoom para interpretación remota

Según Zoom Centro de Ayuda (s.f.) dentro de su apartado interpretación de idiomas en reuniones y seminarios web, se presenta la descripción general del uso de esta plataforma para la interpretación de idiomas, el anfitrión de la reunión o del seminario puede designar a dichos participantes como intérpretes dentro de la sesión que se llevará a cabo con participantes que hablan diferentes idiomas. Cuando el anfitrión inicie la función de interpretación, el intérprete o los intérpretes designados podrán acceder a sus propios canales de audio y los participantes pueden seleccionar un canal de audio para escuchar su idioma, además tendrán la opción de elegir escuchar el audio con intervención del intérprete o sin ella.

#### Figura 1.

##### *Requisitos para utilizar la plataforma*

- Cuenta Business, Educación o Enterprise, o plan de complemento de seminario web
- Cliente de escritorio de Zoom
  - Windows: 4.5.3261.0825 o posterior
  - macOS: 4.5.3261.0825 o posterior
- Aplicación móvil de Zoom
  - Android: 4.5.3261.0825 o posterior
  - iOS: 4.5.0 (3261.0825) o posterior
- Reunión con un ID de reunión generado automáticamente

*Nota.* Adaptado de “ Traducción de su reunión o seminario web“, por Zoom Centro de ayuda, (s.f.)

Estas funciones se habilitan directamente con el sistema de soporte Zoom, el interesado se pone en contacto con los técnicos quienes le indicarán los pasos a seguir y la configuración de interpretación de idiomas estará habilitada en 3 días máximo.

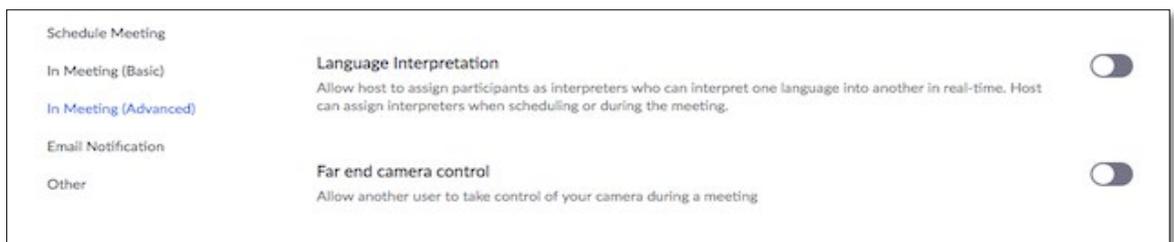
### 5.1.1 Configuración de interpretación de idiomas

Esta configuración se realiza directamente dentro de los portales de la plataforma, los pasos a seguir para lograr configurar el uso de interpretación son:

#### Figura 2.

#### Configuración de interpretación de idiomas

1. Inicie sesión en el portal web de Zoom y haga clic en Configuración.
2. Habilite *Language Interpretation* (Interpretación de idiomas) bajo el encabezado en la reunión (avanzado).



**Nota:** si no tiene esta opción, póngase en contacto con el soporte de Zoom para solicitar que se habilite.

3. Diríjase a Reuniones y haga clic en Programar una reunión nueva.
4. Haga clic en Generar automáticamente junto a ID de reunión. Este ajuste es necesario para la interpretación de idiomas.
5. Marque la casilla Permitir la interpretación de idiomas para la reunión.



6. Introduzca la información del intérprete. Al seleccionar idiomas para interpretación, se crearán canales de audio en la reunión para dichos idiomas. No será necesario usar todos los canales en la reunión.
7. Haga clic en Añadir intérprete si necesita incluir más. Haga clic en el icono X para eliminar un intérprete.

Nota. Adaptado de “Traducción de su reunión o seminario web “, por Zoom Centro de ayuda, (s.f.)

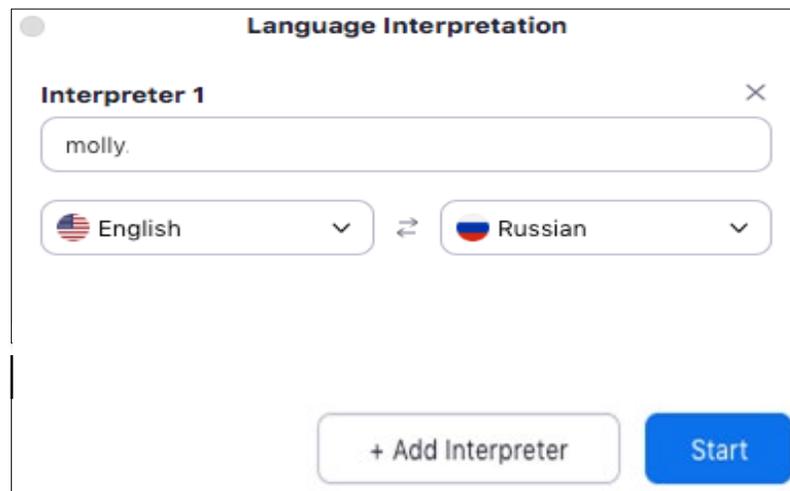
### 5.1.2 Inicio para la interpretación de idiomas

Luego de haber configurado la plataforma para la interpretación de idiomas se encuentra listo para ser utilizado, en la siguiente figura se señalan los pasos a seguir para iniciar.

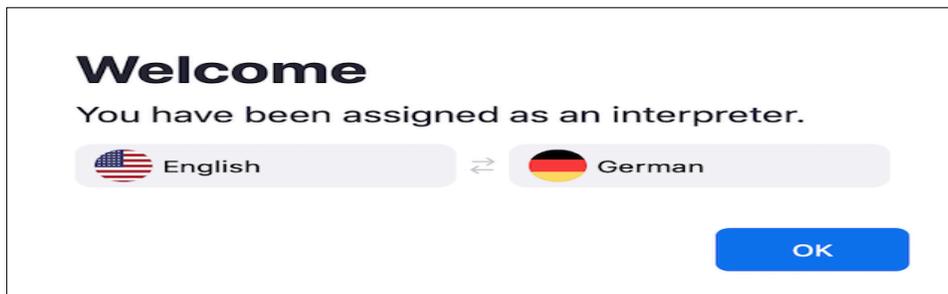
**Figura 3.**

#### *Inicio de interpretación de idiomas*

1. Una vez que haya iniciado la reunión, haga clic en Interpretación.
2. En caso necesario, puede agregar o eliminar intérpretes en este menú. Haga clic en Iniciar para comenzar las sesiones con interpretación.



3. Una vez que el anfitrión haga clic en Iniciar, los intérpretes recibirán un mensaje de que están asignados.

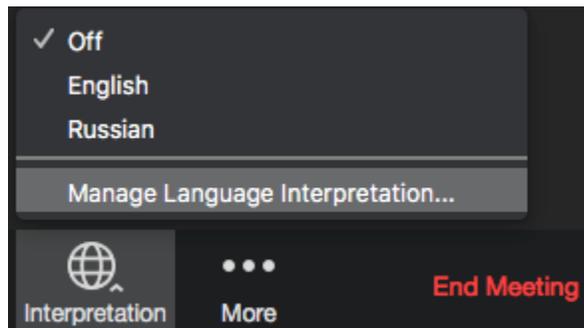


4. Los intérpretes y asistentes podrán hacer clic en Interpretación en las opciones de la reunión y seleccionar un canal de idioma.

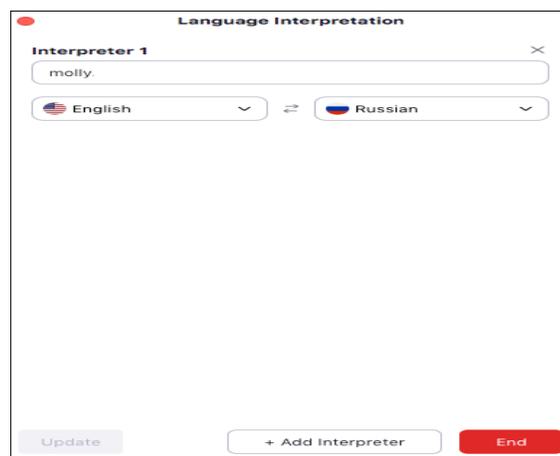
Nota. Adaptado de “Traducción de su reunión o seminario web “, por Zoom Centro de ayuda, (s.f.)

**Figura 4.**  
*Canal de idioma*

1. Los intérpretes del canal escucharán el audio original de la reunión que pueden traducir. Los participantes de un canal de idioma escucharán el audio traducido y también el canal de audio original a un volumen inferior.
2. Para finalizar la sesión o sesiones de interpretación el anfitrión tendrá que hacer clic en Interpretación en las opciones de la reunión y, a continuación, hacer clic en Administrar la interpretación de idiomas.



3. Cuando aparezca el menú, el anfitrión puede hacer clic en Finalizar para detener las sesiones.



4. El anfitrión también puede hacer clic en Administrar la interpretación de idiomas para realizar cambios en la configuración del intérprete durante una sesión.

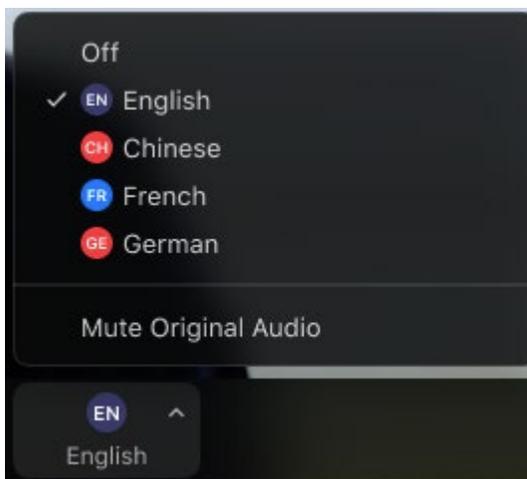
Nota. Adaptado de “Traducción de su reunión o seminario web “, por Zoom Centro de ayuda, (s.f.)

Para que los participantes de la reunión tengan acceso a la interpretación, se abre un interfaz en donde ellos pueden elegir el idioma con el cual van a participar en la reunión, en la siguiente figura se describen los pasos para escuchar la interpretación en un idioma en particular.

**Figura 5.**

*Como escuchar la interpretación en un idioma*

1. En los controles de la reunión o el seminario web, haga clic en Interpretación.
2. Haga clic en el idioma que desee escuchar.
3. (Opcional) Para escuchar solo el idioma interpretado, haga clic en Silenciar audio original.



Nota. Adaptado de “Traducción de su reunión o seminario web “, por Zoom Centro de ayuda, (s.f.)

Según Jiménez de Luis (s.f.), Zoom nació en el año 2013 como una opción de videoconferencia que se dirigía principalmente al ámbito empresarial y en la actualidad se ha convertido en una herramienta indispensable para el teletrabajo durante la pandemia, se calcula un promedio de 300 millones de usuarios al día,

siendo estos: gobiernos para coordinar su respuesta a la situación sanitaria con respecto al coronavirus, los centros educativos, quienes tienen como objetivo mantener una enseñanza constante y familiares y amigos con la necesidad de mantenerse conectados en estos tiempos. La alta demanda de esta aplicación ha hecho cambiar la dinámica de la misma, en donde los ingenieros se han dado la tarea de crear nuevas funciones que cubran las necesidades de la sociedad actual, uno de los claros ejemplos es el agregar la función de interpretación de idiomas, la cual tiene mucho que ofrecer para las negociaciones internacionales que es lo principal para mover la economía de los países, (Jiménez de Luis, s.f., párr.2).

## **5.2 Instrucciones para la interpretación remota por *Google Meet***

Según Honke (2021) Google Meet es otra de las plataformas más populares de la actualidad que permite la interpretación remota, a pesar de que no cuenta con un interfaz específico para la interpretación remota, con unas simples configuraciones se puede lograr la integración de participantes que tendrán una intervención como intérpretes que permitirá llevar a cabo eventos multilingües con interpretación simultánea remota, a continuación se describe la configuración para integrar canales de interpretación (párr. 1).

### **5.2.1 Características de Google Meet**

Una de sus principales características es que es gratuita y permite reuniones con hasta 250 participantes y la participación de 100.000 espectadores, además;

- Número ilimitado de reuniones
- Compartir pantalla
- Acceder a reuniones a través de dispositivos móviles
- Grabar reuniones
- Mostrar subtítulos instantáneos durante reuniones (sólo en inglés)
- Ajustar el diseño y ajustes de la pantalla
- Intercambiar mensajes con los participantes

Para poder trabajar con esta plataforma solo se requiere disponer con el navegador Google Chrome o Firefox desde la versión 60 y una conexión estable a internet (Honke, 2021, párr. 3).

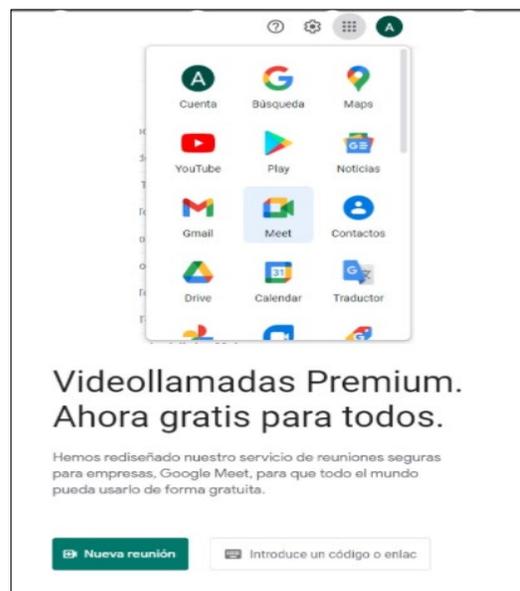
### 5.2.2 Funciones de *Google Meet*

Esta plataforma según Honke (2021) es muy fácil de utilizar, únicamente se requiere:

- Tener una cuenta Google o crear una
- Iniciar sesión en cualquier dispositivo con acceso a internet
- Hacer clic en la parte superior derecha de la pantalla, sobre los puntos y aparecerá la opción Google Meet.
- Hacer clic en el icono y programar nueva reunión

**Figura 6.**

*Programar una reunión*



*Nota.* Adaptado de “Funcionamiento del servicio de interpretación simultánea remota de Google Meet“, por S. Honke, 2021, párr. 3.

La reunión se programa instantáneamente, solo se necesita seguir los pasos para ajustar la hora y la fecha, además se puede agregar a *Google Calendar*, otro interfaz de Google, que permite manejar una agenda de actividades laborales que permite organizar eventos.

La integración de usuarios multilingües en *Google Meet* es posible gracias a la utilización de otra plataforma llamada Qonda, la cual se integra fácilmente; esta aplicación permite el relevo entre intérpretes, cabinas ilimitadas e interpretaciones relé, para llevar a cabo esta función es necesario tener en uso las dos plataformas de forma integrada ya que la función de Qonda es transmitir la intervención del intérprete, lo que permitirá llevar a cabo la interpretación remota (Honke 2021, párr.8). Según Qonda (2021) esta plataforma es fácil de utilizar y provee los canales para realizar interpretaciones sin límite de canales para idiomas y permite la participación de los intérpretes a través de video, aunado a *Google Meet* tiene un costo bajo y cuenta con los intérpretes consecutivos quienes tienen diferentes especialidades incluyendo la interpretación de negocios. (Qonda, 2021, párr. 2)

### **5.3 Ventajas y desventajas de las plataformas para la interpretación remota**

Según las plataformas descritas dentro de este capítulo las ventajas de cada una de ellas son muy similares teniendo la finalidad de facilitar la comunicación multilingüe en el ámbito de negocios, siendo de gran importancia para el desarrollo de las negociaciones entre empresas, gobiernos, personas individuales y otros, que por efectos de la pandemia dificultó la movilidad durante mucho tiempo, y por lo tanto es algo que vino a cambiar la forma de realizar negociaciones en la actualidad.

**Figura 7**

*Ventajas y desventajas de las plataformas Zoom y Google Meet*

| <b>Ventajas</b>   | <b>Desventajas</b>   |
|---|--|
| <p><b>Zoom</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Fácil de utilizar</li><li>• Presenta canales de idiomas para asignar a los intérpretes</li><li>• Los usuarios pueden elegir si dejar el audio original o la interpretación</li></ul> <p><b>Google Meet</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Es gratis</li><li>• Permite número más grande de participantes</li><li>• Fácil de organizar una reunión</li></ul> | <p><b>Zoom</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Límite de idiomas</li><li>• Límite de participantes</li><li>• Tiene costo</li></ul> <p><b>Google Meet</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Necesita de otra aplicación para realizar la interpretación remota</li><li>• La aplicación para utilizar con Google Meet es Qonda, la cual si tiene un costo.</li></ul> |

## CONCLUSIONES

1. La interpretación es la traducción oral de una palabra, oración, frase u otras de un idioma a otro en donde se requiere múltiples operaciones mentales para expresar el mensaje en el idioma deseado. A través del tiempo y las necesidades de las sociedades se han desarrollado diferentes modalidades y tipos de interpretación que se ajustan a los diferentes ámbitos de estudio como el científico, técnico, legal, de negocios y otros.
2. Prepararse académicamente para ejercer una profesión es fundamental en cualquier ámbito de estudio y la interpretación no es la excepción, ya que a través de esta se adquieren las competencias necesarias que le permitirán al profesional desarrollar la actividad de interpretación que supla las necesidades del campo, como lo es la interpretación remota enfocada a los negocios.
3. El uso de interpretación remota es indispensable para la realización de negociaciones entre organizaciones, gobiernos, empresa e individuos que hablan diferentes idiomas, el rol del intérprete es dirigir la conversación a través de la interpretación bidireccional, en donde el uso de las herramientas tecnológicas se hace indispensable ya que la interpretación remota es la más común en la actualidad.
4. Existen diferentes competencias, técnicas y herramientas que son útiles para llevar a cabo la interpretación remota, esta es una actividad que requiere por parte del intérprete las habilidades necesarias que le permitan competir en el mercado laboral de la actualidad.
5. Zoom y Google Meets son algunas de las plataformas que tienen la función de integrar a un intérprete dentro de una comunicación, estas plataformas digitales se popularizaron a consecuencia de la pandemia COVID-19, la cual impidió la comunicación en persona durante mucho tiempo, pero gracias a ellas se puede realizar la interpretación remota

## RECOMENDACIONES

1. Es recomendable que el intérprete conozca y aprenda los diferentes tipos y modalidades de interpretación, ya que cada una de ellas es requerida según el ámbito de estudio, y utilizada con más frecuencia en la actualidad, principalmente la interpretación remota en los distintos ámbitos.
2. Se recomienda que el profesional de la interpretación tenga una preparación académica para ejercer, la cual se ofrece en las distintas universidades y academias ya sea nacionales e internacionales, estas últimas, vía remota, que le permitan desarrollar y adquirir competencias esenciales para la interpretación, siendo una de ellas el uso de herramientas tecnológicas para realizar interpretación remota.
3. Es recomendable que el intérprete que se dedica al ámbito de negocios o cualquier otro conozca las nuevas tecnologías que están disponibles para realizar la interpretación remota ya que las negociaciones es algo que no se detiene en la actualidad, a pesar de las condiciones que se puedan suscitar.
4. Se recomienda que el intérprete en la actualidad sea competente y conozca las distintas técnicas y herramientas que existen para llevar a cabo la interpretación remota, ya que es un campo laboral relativamente nuevo y muy amplio, por lo que representa un nicho para ejercer la interpretación tanto en el ámbito de negocios como en cualquier otro.
5. Es recomendable que el intérprete conozca las distintas plataformas digitales que el mercado ofrece, ya que con ellas se puede realizar la interpretación remota de cualquier índole, cada una de estas tiene funciones muy propias y la obligación del intérprete es conocerlas para poder llevar a cabo la interpretación.

## REFERENCIAS

- Alcina Caudet, A., & Gamero Pérez, S. (Eds.). (2002). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*.  
Universitat Jaume I
- Anglia Traducciones. (2019). ¿Qué es y que no es la interpretación de inglés en los negocios? <https://angliatraducciones.com/2019/03/18/interpretacion-ingles-espanol-negocios/>
- Cifuentes Férrez, P. (2017). Las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales de la traducción y la interpretación. *Quaderns. Revista de Traducció*, (24), 197-216 f
- Del-Pozo-Triviño, Maribel, (dir.). Linkterpreting, Universidade de Vigo. Consultado el 14/05/2021, de <http://linkterpreting.uvigo.es/>.
- Domínguez Hernando E. (2016). *Interpretación simultánea. El camino hacia la profesionalización* [Tesis de licenciatura, Universitat Autònoma de Barcelona]. [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg\\_44732/TFG\\_2015-16\\_FTI\\_DOMINGUEZHERNANDO.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_44732/TFG_2015-16_FTI_DOMINGUEZHERNANDO.pdf)
- Escuela Internacional de Traducción Jurada de Loyola. (s.f.). Programas de la Escuela Internacional de Traducción Jurada. <http://www.lojolacentroamerica.org/escuelasdeloyola/escintraducjurada.html>
- Escuela Profesional de traducción e interpretación. (s.f.) Nosotros <https://epti-translation.com/about/>
- Fernández Sanchez M. & Marín Hita T. (s.f.). La traducción a la vista: Su importancia en la formación del traductor. *II Encuentro Complutense*. [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros\\_ii/28\\_fernandez\\_marin.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/28_fernandez_marin.pdf)
- Galicia Observatory for media accesability. (s.f.). Interpretación en los canales de comunicación. <http://galmaobservatory.eu/interpretacion-en-los-medios-decomunicacion/?lang=es>
- Hernández Ospina D. (2020) La tecnología al servicio de la interpretación

- simultanea remota. *Panglot simply great trasnlations*.  
<https://www.pantoglot.com/la-tecnologia-al-servicio-de-la-interpretacion-simultanea-remota/>
- Honke S. (19 de febrero 2021). Interpretación simultánea remota en Google Meet. *AbroadLink Traducciones*.  
<https://altraducciones.com/blog/interpretacion-traduccion-google-meet>
- Honke, S. (7 de agosto de 2020). El reto de la interpretación remota. *AbroadLink Traducciones* <https://altraducciones.com/blog/interpretacion-remota-reto>
- Imani Lee. (s.f.) Interpretación médica.  
<https://imanilee.com/es/interpretacion/interpretacion-medica/>
- Instituto Guatemalteco Americano (s.f.). Traducción Profesional. Diplomados. [iga.edu/traducccion-profesional](http://iga.edu/traducccion-profesional).
- Jiménez Ivars A. (1999). *La traducción a la vista un análisis descriptivo*. [Tesis doctoral]. Universitat Haume I. Castellón, España.  
<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10564/jimenez-tdx.pdf>
- Jiménez de Luis A. (s.f.). Zoom, imprescindible en la pandemia, pero cada vez con más competencia. *El Mundo*. Recuperado el 16 de mayo de <https://www.elmundo.es/tecnologia/2020/04/29/5ea91baefc6c8336798b4648.html>
- José Sadín Interpretes de Conferencia (s.f.). Tipos de Interpretación.  
<https://josesandin.com/tipos-de-interpretacion/>
- Linguaserve (22 de noviembre 2019). Que es la interpretación. Recuperado de <https://blog.linguaserve.com/que-es-la-interpretacion>
- Linguaserve (s.f.). ¿Cómo se ha adaptado la interpretación de idiomas a la era Covid-19? Recuperado de: <https://blog.linguaserve.com/como-se-ha-adaptado-la-interpretacion-de-idiommas-a-la-era-covid-19>
- López Gómez E. (2015). En torno al concepto de competencia: Un análisis de fuentes. *Profesorado, Profesorado*, 20(1), 311-322.

- Loyola Escuela Empresarial para las Américas. (s.f.). Diplomado internacional de intérpretes Inglés-Español.  
<http://www.loyolacentroamerica.org/interpreteinglesespanol.html>
- Maritur DMC. (s.f.). Importancia de un intérprete en el ámbito de viajes.  
<https://www.maritur.com/es/la-importancia-de-un-interprete-en-el-ambito-de-viaje-de-negocios/>
- Méndez González, R. (2019). Aproximación a la interpretación en el ámbito de los videojuegos. *Sendeban* 30, 273-299  
<http://dx.doi.org/10.30827/sendeban.v30i0.7589>
- Morón Martín M. (2012) La figura del traductor-intérprete en procesos de internacionalización: el caso de las convocatorias de becas del ICEX. *Senebar*, 23, 251-274
- Onos, L. (2014). *La interpretación en el ámbito judicial: El caso del rumano en los tribunales de Barcelona* [Tesis de doctorado Universidad Autónoma de Barcelona].  
[https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2014/hdl\\_10803\\_285160/lo1de1.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2014/hdl_10803_285160/lo1de1.pdf)
- Ortiz, C. (s.f.). Recomendaciones para interpretación remota. *Nuadda*  
<https://www.nuadda.com/recomendaciones-para-interpretacion-remota/>
- Oxford Language Center (s.f.) 0 Traducción, descripción del programa de traducción. <https://www.olcenglish.com/>
- Pérez Blandino J. (2021). Historia de la visibilidad de la interpretación: una profesión invisible. *La Linterna del Traductor*, (9).  
<http://www.lalinternadeltraductor.org/n9/historia-interpretacion.html>
- Perramon, M. (22 de julio 2020). COVID-19, interpretación remota y tecnología. *Tradiling*. <https://www.tradiling.net/covid-19-interpretacion-remota-y-tecnologia/>
- Qonda. (s.f.). Remote Simultaneous Interpreting for your online conference in any language you like. <https://goqonda.io/>
- Roldán, P. N. (31 de julio 2017). Negocio. *Economipedia.com*. Recuperado de. <https://economipedia.com/definiciones/negocio.html>
- Ruiz Mescua, A. (2018) La interpretación en el mundo de los negocios: la puesta

- en marcha de técnicas de interpretación para las visitas de bodegas andaluzas. *Skopos*, (9) 221-236
- Success (30 de octubre 2020). Plataformas más utilizadas para la interpretación remota. <https://successcommunicationsservice.com/remote-interpretation-platform-plataforma-de-interpretación-online/>
- Talentintérpretes (s.f.). Interpretación de enlace. Qué es, como funciona y como se utiliza. <https://www.interpreteconferencias.es/interpretacion-de-enlace#:~:text=La%20interpretaci%C3%B3n%20de%20enlace%20tambi%C3%A9n,informal%22%20y%20espont%C3%A1nea%20de%20todas>
- Trovato G. (2013). El papel del intérprete en el ámbito ferial y de negocios: Actividades y propuestas didácticas. *Entrecultura*, (5), 75-91.
- Tutellus (s.f.). Interpretación remota: Voze. <https://www.tutellus.com/idiomas/espanol/interpretacion-remota-voze-6210>
- Universidad de Alcalá, (s.f.) Interpretación Remota en el ámbito de negocios. <https://www.uah.es/es/estudios/estudios-oficiales/grados/Formacion-en-Interpretacion-Remota-en-el-Ambito-de-los-Negocios/#plan-de-estudios>
- Universidad de las Palmas de Gran Canaria. (s.f.). Objetivos y competencias. [https://fti.ulpgc.es/upload/objetivos\\_y\\_competencias-grado\\_i-a.pdf](https://fti.ulpgc.es/upload/objetivos_y_competencias-grado_i-a.pdf)
- Universidad de San Carlos de Guatemala (s.f.) Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Reseña histórica. <https://www.usac.edu.gt/catalogo/linguisticas.pdf>
- Universidad Mariano Gálvez de Guatemala (s.f.) Escuela de Idiomas, Nosotros. <https://umg.edu.gt/idiomas#metodologia>
- Valdivia Campos, C. (1995). La interpretación. Recuperado de <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/662/1/232630.pdf>
- Voze (02 de febrero 2018). 2 Competencias del intérprete telefónico. s <https://voze.es/interprete-telefonico/>
- Zesauro (22 de noviembre 2016). Interpretación simultánea en eventos multilingües: El relé. <https://zesauro.com/interpretacion-simultanea-en-eventos-multilingues-el-rele/>

Zoom Centro de Ayuda. (2021). Language interpretation in meetings and webinars  
web. [support.zoom.us/hc/es/articles/360034919791-Language-  
interpretation-in-meetings-and-webinars](https://support.zoom.us/hc/es/articles/360034919791-Language-interpretation-in-meetings-and-webinars)